

Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli odwrócić się hardo, wy i wasi synowie, i przestaniecie kroczyć za Mną,* i nie będziecie przestrzegać moich przykazań, moich ustaw, które wam przedłożyłem, natomiast pójdziecie służyć innym bogom i będziecie się im kłaniać, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli odwrócić się hardo, wy oraz wasi synowie, i przestaniecie kroczyć za Mną, jeśli zaniechacie przestrzegania moich przykazań i ustaw, które wam przedłożyłem, a zamiast tego pójdziecie służyć innym bogom i będziecie się im kłaniać,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jednak wy lub wasi synowie zupełnie odwrócić się ode mnie i nie będziecie strzec moich przykazań i nakazów, które wam dałem, ale pójdziecie służyć innym bogom, i będziecie im oddawać pokłon;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeśli się nazad odwrócić wy i synowie wasi ode mnie, a nie będziecie strzegli przykazań moich, i wyroków moich, którym wam podałem, ale odszedłszy będziecie służyli bogom cudzym, i będziecie się im kłaniali:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeśli odwróceniem odwrócić się wy i synowie waszy nie naśladując mię ani strzegąc przykazań moich i Ceremonij moich, którym wam podałem, ale pójdziecie i służyć będziecie bogom cudzym i kłaniać się im:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale jeżeli zupełnie odwrócić się ode Mnie wy i wasi synowie i nie będziecie przestrzegali moich poleceń i praw, które wam dałem, oraz zechcecie pójść i służyć cudzym bogom i będziecie im oddawać pokłon,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeżeli wy i wasi synowie odwrócić się ode mnie i nie będziecie przestrzegali moich przykazań i ustaw, które postawiłem przed wami, i pójdziecie służyć innym bogom, i pokłon będziecie im oddawali,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jednak wy i wasi synowie całkowicie odwrócić się ode Mnie i nie będziecie przestrzegać Moich przykazań i ustaw, które wam dałem, lecz pójdziecie i będziecie służyć obcym bogom i im się kłaniać,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jednak wy lub wasze dzieci odwrócić się ode Mnie i nie będziecie przestrzegać moich przykazań i praw, do których was zobowiązałem, a pójdziecie służyć i oddawać cześć innym bogom,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jednak wy i synowie wasi naprawdę się odwrócić ode mnie i nie będziecie strzec moich nakazów i moich przykazań, które wam dałem, lecz pójdziecie i będziecie służyć bogom obcym i będziecie się im kłaniać,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Якщо ж, відвертаючись, відвернетесь від Мене ви і ваші діти і не збережете моїх заповідей і моїх приписів, які Я дав Мойсеєві перед вами, і підете і послужите іншим

¹⁾ Lub: od podążania za Mną.

		Турконяка	богам і їм поклоніться,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybyście jednak się odwrócili ode Mnie, wy oraz wasze dzieci, nie przestrzegając Moich przykazań i wyroków, które wam przedstawiłem, a poszli służyć cudzym bogom, oraz się przed nimi korzyli,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdybyście wy i wasi synowie zupełnie się odwrócili i przestali podążać za mną, i nie przestrzegali moich przykazań oraz moich ustaw, które wam przedłożyłem, i jeśli pójdziecie i będziecie służyć innym bogom oraz się im kłaniać,